

U K Ł A D

w sprawach finansowych pomiędzy Polską a Wielką Brytanią i Irlandią Północną, podpisany
w Londynie dnia 24 czerwca 1946 r.

BOLESŁAW BIERUT,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 24 czerwca 1946 r. został podpisa-
ny w Londynie pomiędzy Polskim Rządem
Tymczasowym Jedności Narodowej a Rządem

BOLESŁAW BIERUT
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE POLOGNE

à tous ceux qui ces Présentes Lettres verront
fait savoir ce qui suit:

Un Accord concernant le règlement des
questions financières courantes ayant été sig-
né à Londres le 24 juin 1946 par le Gouver-

Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej Układ, dotyczący uregulowania bieżących spraw finansowych, treści następującej:

U K Ł A D

Tymczasowy Rząd Polski Jedności Narodowej oraz Rząd Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii, pragnąc ułożyć w drodze wzajemnego porozumienia dotąd niezalutwione między tymi Rządami sprawy finansowe, zawarły następujący Układ:

Ar t y k u ł I.

Rząd Zjednoczonego Królestwa nie będzie wysuwał żadnych roszczeń o zwrot £. 73.000.000 szterlingów, stanowiących kwoty wydane na sprzęt, wyposażenie, dostawy itd. dla Polskich Sił Zbrojnych na Zachodzie.

Ar t y k u ł II.

Rząd Zjednoczonego Królestwa pozostawia obecnie w zawieszeniu sprawę zwrotu kredytów wojskowych, wynoszących dalsze £. 47.500.000 szterlingów, wydanych na pobory i żołd Polskich Sił Zbrojnych na Zachodzie do dnia 5 lipca 1945 r., ale zastrzega sobie prawo podjęcia dyskusji w tej sprawie.

Ar t y k u ł III.

Na zaspokojenie wszystkich roszczeń Rządu Zjednoczonego Królestwa, dotyczących polskiej administracji cywilnej, w tym także opieki społecznej i świadczeń w dziedzinie oświatowej w Zjednoczonym Królestwie wraz z utrzymaniem polskich uchodźców w różnych krajach poza Zjednoczonym Królestwem, na które to cele Rząd Zjednoczonego Królestwa wyłożył kwotę około £. 32.000.000 szterlingów, Tymczasowy Rząd Polski zgadza się dokonać, a Rząd Zjednoczonego Królestwa przyjąć natychmiastową wpłatę £. 3.000.000 szterlingów w złocie i £. 10.000.000 szterlingów, płatnych w równych ratach rocznych w wysokości £. 666.666 przez lat piętnaście, przy

nement Polonais Provisoire de l'Unité Nationale et le Gouvernement du Royaume Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, Accord dont la teneur suit:

A G R E E M E N T

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Polish Provisional Government of National Unity, desiring to settle by mutual agreement the financial questions outstanding between them, have agreed as follows:

Article I.

The Government of the United Kingdom will make no claim for repayment of the £ 73 million sterling, in respect of amounts spent on war material, equipment, supplies, etc, for the Polish Armed Forces in the West.

Article II.

The Government of the United Kingdom will leave in abeyance at present the question of the repayment of the Military Credits, amounting to a further £ 47½ million sterling, expended on the salaries and pay of the Polish Armed Forces in the West up to the 5th July, 1945, but reserve their right to reopen discussion of this question.

Article III.

In discharge of all claims made by the Government of the United Kingdom in respect of the Polish civil administration including welfare and educational services in the United Kingdom, and the maintenance of Polish refugees in various countries overseas, for which the Government of the United Kingdom advanced the sum of approximately £ 32 million sterling, the Polish Provisional Government agree to pay and the Government of the United Kingdom agree to accept immediate payment of £ 3 million sterling in gold and £ 10 million sterling to be repaid by equal annual instalments of £ 666, 666 over a period of 15 years, the first payment to be made 5 years

czym pierwsza wpłata ma nastąpić po upływie 5 lat od dnia wejścia w życie niniejszego Układu.

A r t y k u ł I V .

Celem dokonania natychmiastowej wpłaty, wymienionej w artykule III, Tymczasowy Rząd Polski natychmiast przekaże Rządowi Zjednoczonego Królestwa kwotę £. 3.000.000 szterlingów ze złota, złożonego w Banku Anglii na rachunek Banku Polskiego, a Rząd Zjednoczonego Królestwa ze swej strony zobowiązuje się nie stawiać żadnych przeszkód w sposobie rozporządzania lub w wywozie pozostałego złota, przechowywanego w Banku Anglii na rachunek wymienionego Banku Polskiego, przy czym pozostałość ta nie będzie podlegała odąd żadnym obwarunkowaniom ani też zastawom.

A r t y k u ł V .

(1) Oprócz polskiego majątku i praw majątkowych, które przekazano Tymczasowemu Rządowi Polskiemu, Rząd Zjednoczonego Królestwa zarządzi, z zastrzeżeniem postanowień ustępu 2 niniejszego artykułu, przekazanie Tymczasowemu Rządowi Polskiemu całego majątku i wszystkich praw majątkowych byłego Rządu Polskiego, które były nabyte przed 1 czerwca 1946 r. z funduszków, wyłożonych przez Rząd Zjednoczonego Królestwa,

(2) Tymczasowy Rząd Polski zgadza się, by, celem dopomożenia w utrzymaniu opieki społecznej i oświaty dla obywateli polskich w Zjednoczonym Królestwie, Rząd Zjednoczonego Królestwa użytkował w dalszym ciągu te przedmioty, artykuły, meble, urządzenia, książki, pojazdy itd. byłego Rządu Polskiego w stopniu i ilości, w jakich są one potrzebne dla wykonywania tych świadczeń. Oba Rządy zawrą niezbędne dla tego celu porozumienia i co pewien czas będą uzgadniały, które z tych przedmiotów, artykułów, mebli, urządzeń, książek, pojazdów itd. nie będą więcej potrzebne dla tych zadań.

A r t y k u ł V I .

Rząd Zjednoczonego Królestwa przekaże Tymczasowemu Rządowi Polskiemu bezpłatnie, towary nadwyżkowe z zapasów wojskowych wartości £. 6.000.000 szterlingów, obecnie w rozporządzeniu Rządu Zjednoczonego Królestwa, które mają być wybrane przez przedsta-

after the date of the entry of this Agreement into force.

A r t i c l e I V .

For the purpose of making the immediate payment referred to in Article III, the Polish Provisional Government will transfer immediately to the Government of the United Kingdom £ 3 million sterling from the gold deposited in the Bank of England for account of the Bank Polski, and the Government of the United Kingdom for their part undertake to place no obstacle in the way of the disposal or export of the balance of the gold held in the Bank of England for account of the said Bank Polski, this balance not thereafter to be subject to any conditions or liens.

A r t i c l e V .

(1) In addition to the Polish assets which they have already transferred to the Polish Provisional Government, the Government of the United Kingdom will, subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, arrange for the transfer to the Polish Provisional Government of all assets of the former Polish Government which were acquired before the 1-st June, 1946, out of monies advanced by the Government of the United Kingdom.

(2) The Polish Provisional Government agree that, for the purpose of assisting the maintenance of welfare and educational services for Polish citizens in the United Kingdom, the Government of the United Kingdom shall continue to use such properties, materials, furniture, equipment, books, cars, etc. of the former Polish Government as are required for those services. The two Governments shall make the necessary arrangements and shall from time to time, agree how much of such properties, materials, furniture, equipment, books, cars, is no longer required for that purpose.

A r t i c l e V I .

The Government of the United Kingdom will transfer to the Polish Provisional Government free of charge surplus goods to the value of £ 6 million sterling, now at the disposal of the Government of the United Kingdom, to be selected by representatives of the Polish Pro-

wicieli Tymczasowego Rządu Polskiego na podstawie wykazów, udostępnionych im przez Rząd Zjednoczonego Królestwa. Strony uzgodniły, że kwota £. 6.000.000 szterlingów obejmuje koszty transportu, ubezpieczenia i inne wydatki, które mogą powstać przy wysyłce towarów tych do Polski. W wypadku jednak, gdyby Tymczasowy Rząd Polski sam pokrył te wydatki, ilość i wartość towarów, które mają mu być przekazane na własność na mocy niniejszego artykułu, ulegną odpowiedniemu zwiększeniu.

A r t y k u ł VII.

Układ niniejszy będzie ratyfikowany, a dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione w Londynie możliwie jak najprędzej. Układ wejdzie w życie w dniu wymiany ratyfikacji.

Na dowód czego, niżej podpisani, zaopatrzeni w należyte pełnomocnictwa przez Swe Rządy, złożyli swe podpisy pod niniejszy Układ.

Sporządzono w podwójnym egzemplarzu w Londynie w dniu 24 czerwca 1946 r. w języku angielskim i w języku polskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc obowiązującą.

(—) *E. Droźniak*

(—) *Henryk Strasburger*

(—) *Philip Noel-Baker*

(—) *Wilfrid Eady*

Zaznajomiwszy się z powyższym Układem, zatwierdziłem go i zatwierdzam w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych, oświadczam, że jest on przyjęty, ratyfikowany

visional Government from lists to be made available to them by the Government of the United Kingdom. It is understood that the £ 6 million sterling is inclusive of transport, insurance and other charges which may be incurred in despatching the goods to Poland, but in the event of the Polish Provisional Government themselves paying these charges the quantity and value of the goods to be made available under this clause shall be correspondingly increased.

Article VII.

The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in London as soon as possible.

The Agreement shall come into force on the date of the exchange of ratifications.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate in London on the twenty-fourth day of June, 1946, in the English and Polish languages, both texts being equally authentic.

(—) *E. Droźniak*

(—) *Henryk Strasburger*

(—) *Philip Noel-Baker*

(—) *Wilfrid Eady*

Après avoir vu et examiné ledit Accord, Je l'ai approuvé et J'approuve au nom de la République de Pologne en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues, Je déclare que l'Accord susmentionné est accepté,

i potwierdzony, i przyrzekam, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydałem Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

Dano w Warszawie, dnia 11 czerwca 1947 r.

Bolesław Bierut

L. S. Prezes Rady Ministrów:
Józef Cyrankiewicz

Minister Spraw Zagranicznych:
Zygmunt Modzelewski

ratifié et confirmé et Je promets qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi J'ai délivré les présentes Lettres revêtues du Sceau de la République,

Donné à Varsovie, le 11 juin 1947.

Bolesław Bierut

L. S. Président du Conseil des Ministres:
Józef Cyrankiewicz

Ministre des Affaires Etrangères:
Zygmunt Modzelewski